

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 81 (1954)
Heft: 1

Artikel: Boîte aux lettres de nos correspondants et abonnés : patoisan ou patoisant ?
Autor: Golay-Favre, Paul
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228832>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Boîte aux lettres de nos correspondants et abonnés

PATOISAN OU PATOISANT ?

Bien que notre petite enquête fût close, nous avons encore reçu la lettre suivante, signée Pierre d'Amond, et que nous nous empressons de publier. Ce sera la dernière.

Orient, le 18 août 1953.

M. le rédacteur du « Conteur »,

Veillez m'autoriser à publier les lignes suivantes dans le « Conteur ». Je n'aime pas m'exprimer en français dans le journal des Amis du patois. Voilà pourtant ce qui m'y amène : la discussion interminable portant sur l'orthographe du mot « patoisan ». Elle a assez duré. (C'est aussi notre avis. Réd.)

Dans tous ses articles, M. Chessex nous fait assez ressortir ses qualités orthographiques et nous l'en félicitons.

Il y a cinquante dialectes romands, pourquoi n'y aurait-il pas aussi cinquante façons de les écrire ? A mon avis on n'arrivera jamais à les uniformiser. Ça n'existe pas !

Mais je vois qu'on persiste encore à discuter autour de ce « t » de patoisan en le justifiant par un fond de grammaire ancien ou nouveau. Il n'y a là rien de juste et cela ne rime à rien. Ecoutez plutôt ceci :

Dans l'article de M. Chessex, ce qui me paraît avant tout le plus juste c'est ce

qu'il relève d'une lettre de M. O. Pasche, secrétaire des Amis du patois (à savoir qu'on dit communément une patoisanne pour une dame qui s'exprime en patois et qu'au Pays-d'Enhaut on dit : on patéjan, onna patéjanne) qui me paraît le plus authentique. M. Chessex prétend que ces formes ne sont pas anciennes. Je puis lui prouver le contraire.

Lorsque j'étais jeune, nous étions en contact avec la frontière française et nous parlions beaucoup le patois avec nos voisins. Ils parlaient c'est bien sûr un autre dialecte que le nôtre et qui ressemblait à celui des Ormonts. Voyez « Péteijan, Péteijanne ». Allez-y mettre un « t », c'est impossible. Et il y a septante années de cela. Moi qui suis de 1875 je ne parlais à trois ans que le patois. Au cours de nos années d'écolage, il nous arrivait souvent de réciter des poésies en patois. Eh bien! depuis tout petit j'entends parler de « Paysans » et de « Paysannes ». Inutile d'y mettre et d'y ajouter un « t », il en va de même avec « Patoisan » et « Patoisanne ».

Alors quoi ! j'aimerais que nos écrivains arrêtent de brigander notre « Vîlhio Devézâ » que nous espérons voir rester intact !

Paul Golay-Favre.

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ

LS. CAUDERAY S. A.

Lustrerie
Lumière
Force
Téléphones

MORGES LAUSANNE RENENS

Tous

LES CALORIFERES

pour

BOIS, CHARBONS, MAZOUT

Grand choix - Prix intéressants

Max Schmidt & Co

22-24, place Saint-Laurent - LAUSANNE